

Samiske barne- og ungdomsbøker 2019



Ved rådgiver Edel Olsen

Samisk bibliotektjeneste i Troms

Troms fylkesbibliotek

edel.olsen@tromsfylke.no

<http://samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no>

Samiske barne- og ungdomsbøker 2019

Bildebøker nordsamisk og norsk



Susanne Vallesæter: Elle ráhkada muohtaádjá – Elle lager snømann

Tospråklig bildebok om den lille jenta Elle, som går ut for å leke i snøen og lage snømann. Enkel parallelltekst på nordsamisk og norsk. Illustrert av Liv Vatlé. For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-82-7601-245-3. Idut, 2018. 18 s. Innb. 150.-



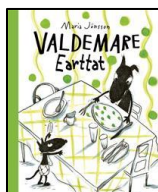
Samuel Gælok: Sarvva-meahcci

En familie med to barn som har flyttet til et nytt sted. Det fineste med dette nye stedet er den flotte skogen i nærheten. Her finner storesøster og lillebror nye venner. Illustrert av Malle Rimmel. Oversatt fra lulesamisk - Sarvvamiehttse (2018). For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-8263-311-0. ČálliidLágádus, 2018. 44 s. Innb. 180.-



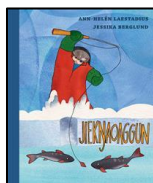
Ulf Stark: Ovttá ija háliida Ullobiermas leahkit stuorat

En natt vill Nalle vara stor (2017) i nordsamisk oversettelse. En bildebok om å sove alene, sove sammen og om å gjøre seg til venn med natten. Illustrert av Charlotte Ramel. Bamse kjenner seg stor og vil sove alene. Men når natta kommer med alle merkelige lyder føles det likevel best å sove inntil gutten i sengen. Plutselig høres noe fra kjøkkenet. Hvem eller hva kan det være? For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-91-7813-046-7. Lilla Piratförlaget, 2019. 32 s. Innb. 108.-



Maria Jönsson: Valdemare earttat

Valdemars ärtor (2017) i nordsamisk oversettelse. Valdemar er kanskje ennå bare en liten ulv, men han vet hva han vil. Han sluker sine fiskepinner. Det er godt! Så sier pappa at ertene også må ligge i magen før Valdemar får sjokoladeis. Men Valdemar får en idé for hvordan han skal få isen uten å måtte spise en eneste ert. For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-91-7813-043-6. Lilla Piratförlaget, 2019. 24 s. Innb. 108.-



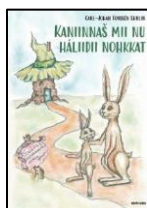
Ann-Helén Laestadius: Jiekŋaaggun

Pimpelfiske (2018) i nordsamisk oversettelse. Illustrert av Jessika Berglund. Vi følger gutten Malte som skal pimpelfiske for første gang. Sammen med mormor og morfar drar han med scooter til sjøen. Morfar borrer hull i den tjukke isen, så setter han fast en gul larve på kroken og rekker spøet til Malte. Så er det bare å vente. For aldersgruppen 3-6 år. ISBN: 978-91-7813-040-5. Lilla Piratförlaget, 2019. 32 s. Innb. 108.-



Jon Ewo: Bööh! Boo!

Sørsamisk og nordsamisk oversettelse av Jon Ewos Bø! (2016). Illustrert av Bjørn Ousland. To barn går gjennom en mørk skog da de møter et klassisk spøkelse. Men historien får en uventet vri da spøkelsen ikke lykkes med å skremme barna. For aldersgruppen 3-9 år. ISBN: 978-82-93402-31-2. Gielem nastedh, 2018. 33 s. Heftet. 50.-



Carl-Johan Forssén Ehrlin: Kaniinnaš mii nu háliidii nohkkat

Nordsamisk oversettelse av Ehrlins internasjonale suksess Kaninen som så gärna ville somna : en annorlunda godnattsaga (2011). Kalle Kanin er trøtt, men får ikke sove. Da går mamma og Kalle til Onkel Gjesp for å få hjelp. Han kan nemlig få alle til å sove! Den svenske forfatteren Carl-Johan Forssén Ehrlin har skrevet den ultimate godnatthistorien som nærmest garantert får barnet ditt til å sovne av. Aldersgruppe 3-9 år. ISBN: 978-82-329-0126-5. Davvi girji, 2019. 32 s. Innb. 249.-



Anshuman Pandey: Mun sáhtán šaddat vaikke manin – stuorra fidnugirji

Nordsamisk oversettelse av I can be anything (2016). I denne boka presenteres yrkene lege, forfatter, kunstner, skuespiller, lærer eller kokk og hva som skal til for å bli det. Forlaget har også gitt ut boka i norsk oversettelse – Jeg kan bli hva som helst – stor bok om yrker (2019). For aldersgruppen 6-12 år. ISBN: 978-82 8263-314-7. ČálliidLágádus, 2019. 96 s. Innb. 225.-

Romaner, noveller og dikt – nordsamisk og norsk



Karen Anne Buljo: Guovssu guovssahasat

En eventyrfortelling inspirert av gamle samiske sagn om nordlyset. En reindrifsfamilie overnatter i telt på fjellet. Når de skal til å legge seg må begge foreldrene ut til reinflokken. Barna må sove alene og de får formaninger om å ikke gå ut og leke mens nordlyset danser på himmelen, de får heller ikke lov til å slippe inn noen. De må i alle fall ikke terge nordlyset, for da kan det komme og hente barna. Illustrert av Inga-Wiktorja Påve. For aldersgruppen 6-11 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0066-4. Davvi girji, 2019. 45 s. Innb. 220.-



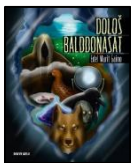
Kirste Paltto: Jodašeadji Násti

Oppfølger til Luohtojávrrí oainnáhusat (2016). Brødrene Ritni og Urbán oppdager en liten grønn ball på lekeklassen. Den blinker og spretter opp og ned, samtidig som den blåser seg opp og blir liten igjen. Tidlig neste morgen forter guttene seg til lekeklassen igjen, men ballen er borte. Plutselig triller ballen foran dem og nå er den like stor og høy som trærne. En grønnkledd gutt løper ned til dem og spør om de vil være med, også til månen. Det viser seg at det er Den reisende stjernen, som man kan dra helt til universet med. Der det bor et troll med fire hoder og en måne-fisle. Illustrert av Laila Labba. For aldersgruppen 6-11 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0081-7. Davvi girji, 2019. 65 s. Innb. 260.-



Kirsi Máret Paltto: Gos don leat, Elle?

Spenningsroman om Jovnna som ønsker å delta på trommekurs, men som ikke har mulighet fordi mora er bortreist på ukedagene. Han oppsøker det gamle huset til oldeforeldrene. I sinne trommer han på alt mulig og plutselig finner han noe som bringer med seg spennende opplevelser. Han kommer på sporet av Elle, en jente som forsvant lang tid tilbake. Boka er illustrert av Liisa Tellervo Helander. For aldersgruppen 13-16 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-92649-36-7. ABC-Company/E-skuvla, 2019. 130 s. Innb. 199.-



Edel Marit Gaino: Dološ balddonasat

Boka inneholder 11 fortellinger om merkelige og skumle hendelser, i fra gamle dager og fram til i dag. Boka er beregnet for ungdom. Forfatterdebutanten er inspirert av gammel samisk fortellertradisjoner når hun skriver. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0088-6. Davvi girji, 2019. 64 s. Innb.



Inghilda Tapio: Beaivvit guhkot otnot

En fortelling i diktform om alle månedene i året. Det finnes dikt om hver måned med flere vers om hver måned sin særegenhet. Diktene inneholder mye tradisjonell kunnskap om naturen, arbeidet som må gjøres i de forskjellige sesongene som å henge kjøtt til tørking, isfiske, barked skinn og bellinger, sanke planter og bær, og om værtegn og om merkedager. Inghilda Tapio har selv illustrert boka. For aldergruppen 13-16 år. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-329-0078-7. Davvi girji, 2019. 56 s. Innb. 220.-



Kathrine Nedrejord: Det Sara skjuler

Etter en fest merker Lajla at noe er galt med bestevenninnen Sara. Hun er redd, redd for mørket, redd for sin egen skygge, og helt tom i blikket. Lajla har lovet å ikke blande seg, men hun klarer ikke å overholde løftet. Hun vil ikke la ham som gjorde dette mot Sara få slippe unna. Roman fra et lite miljø i Karasjok der en voldtekt setter alle relasjoner på prøve. Og selv om dette er en oppdiktet historie, er statistikken for overgrep i Karasjok rystende. Nedrejords roman setter ord på en frykt, et sinne og en fortvilelse altfor mange unge jenter opplever. For aldersgruppen 13-16 år. Norsk tekst. ISBN: 978-82-03-26528-0. Aschehoug, 2019. 158 s. Innb. 229.-



Máret Anne Sara: Utenfor sporet

Norsk oversettelse av Doaresbealde doali (2014), den andre boken i Máret Anne Saras serie om søsknene Sanne og Lemme. Der forsøker de å forstå hvordan og hvorfor de har havnet i de underjordiske verden i reinsdyrskikkelse. Samtidig som de forsøker å finne veien tilbake til menneskeverdenen må de kjempe for livet. Der oppdager de også at problemene som truer den underjordiske tilværelsen er følger av handlinger i menneskenes verden. Vi følger Sanne og Lemmets søken og kamp for å finne veien hjem til menneskenes verden hvor nye utfordringer og farer venter. Første bok i serien heter på norsk Mellom verdener (2014). For aldersgruppen 11-16 år. ISBN: 978-82-90625-91-2. DAT, 2019. 326 s. Innb. 250.-

Sakprosa

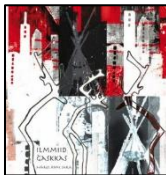


Sarah Roxanna Herlofsen: Mii borasdávda duodaid lea? girji dievva máhtuin, jeddehusain ja doaivagiin

Nordsamisk oversettelse av Herlofsens bok Hva er egentlig kreft? (2016). Ved hjelp av mange bilder og illustrasjoner får man her et innblikk i hvordan cellene kan bli syke og hvordan man kan hjelpe kroppen med å bli frisk igjen. I tillegg er det samlet mange personlige spørsmål fra barn og barnefamilier som har blitt rammet av kreft. Spørsmålene er fordelt gjennom hele boken, og her kan man lese hva andre barn tenker om sykdommen og forhåpentligvis finne svar på mange av sine egne spørsmål. Sakprosa for aldersgruppen 6-13 år.. ISBN: 978-82-329-

0127-2. Davvi girji, 2019. 34 s. Innb. 269.-

Lydbøker



Máret Ánne Sara: Ilmiiid gaskkas (lydbok mp3)

Máret Ánne Saras debutbok Ilmiiid gaskkas (2013) som lydbok i mp3-format. Forfatteren har selv lest inn teksten som er på nordsamisk. Romanen handler om søsknene Sanne og Lemme som lever i en reindriftsfamilie. Broren Lemme som elsker motocross gleder seg til den nye crossbanen. Inne i byen, har søsteren Sanne møtt en forvirret person som babler noe uforståelig om «djevlels unge». Etter farens raseriutbrudd ved middagsbordet om beiteland som blir ødelagt av den nye motocrossbanen stikker Lemme av i sinne. Sanne blir med. Søsknene blir sporløst borte og hjemme er sorgen og fortvilelsen stor. ISBN: 9788290625929. DAT, 2018. 210.- mp3 (4 t, 33 min.)



Máret Ánne Sara: Doaresbealde doali (lydbok mp3)

Lybokversjon av Doaresbealde doali (2014) i mp3-format lest inn av forfatteren selv på nordsamisk. Den er oppfølgeren til Ilmiiid gaskkas (2013). Søsknene Sanne og Lemme har havnet i de underjordiske verden i reinsdyrsskikkelser. De forsøker å forstå hvordan og hvorfor det har skjedd. Der oppdager de også at problemene som truer den underjordiske tilværelsen skyldes inngrep på naturen i menneskenes verden. ISBN: 9788290625950. DAT, 2019. mp3 (8 t, 34 min.). 219.-

Titler på lulesamisk

Samuel Gælok: Ruoppisgállo. ISBN 978-82-7601-249-1. Iđut, 2019. 48 s. Innb. 230.-

Bjørn Ousland: Væjkeles fuemtie/Smidás hárvakgermaj. ISBN: 978-82-93402-38-1. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet. 60.-

Bjørn Ousland: Væjkeles fuemtie – klaeredh jijtje/Smidás hárvakgermaj – bájnne iesj. ISBN: 978-82-93402-39-8. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet. 60.-

Titler på sørsamisk

Inga Borg: Pluppe gåetiem tseegkie. ISBN: 978-82-93402-32-9. Gielem nastedh, 2019. 36 s. Heftet. 50.-

Bente Bratlund: Voelkehtamme. ISBN: 978-82-93402-33-6. Gielem nastedh, 2019. 40 s. Heftet. 50.-

Jon Ewo: Bööh! Boo! ISBN: 978-82-93402-31-2. Gielem nastedh, 2018. 33 s. Heftet. 50.-

Rob Lloyd Jones: Beowulf – dihte staalehke alma. ISBN: 978-82-93402-34-3. 63 s. Gielem nastedh, 2019. Heftet. 50.-

Ingelin Røssland: Sualadamme voelpe. ISBN: 978-82-93402-36-7. Gielem nastedh, 2019. 50 s. Heftet. 60.-

George R. R. Martin: Jijsefuentie. ISBN: 978-82-93402-35-0. Gielem nastedh, 2019. 118 s. Heftet. 100.-

Bjørn Ousland: Væjkeles fuemtie/Smidás hárvakgermaj. ISBN: 978-82-93402-38-1. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet. 60.-

Bjørn Ousland: Væjkeles fuemtie – klaeredh jijtje/Smidás hárvakgermaj – bájnne iesj. ISBN: 978-82-93402-39-8. Gielem nastedh, 2019. 34 s. Heftet. 60.-

H. C. Andersen: Njoktje-prinsessa (lydbok CD). ISBN: 978-82-93558-07-1. Gielearnie, 2019. 1 CD.

Marry Ailonieida Somby: Biejjen niejte (lydbok CD). ISBN: 978-82-93558-00-2. Gieleaernie, 2019. 1 CD.

George R. R. Martin: Jijsefuentie (lydbok CD) . ISBN: 978-82-93558-08-8. Gielearnie, 2019. 1 CD.

For mer informasjon om utgivelsene se:

<http://samiskbibliotektjeneste.tromsfylke.no>